

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ  
ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

«ΘΕΩΡΙΑ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ»

ΠΑΡΑΔΟΤΕΟ Π 11.2

ΕΚΘΕΣΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΣΥΝΕΡΓΑΤΩΝ

ΟΜΑΔΑ ΕΡΓΟΥ

*Adam Kilgarriff*

Director, Lexical Computing Limited, Universities of Leeds and Sussex

*Αθανάσιος Κυρατζής*

Senior Lecturer in English Language and Communication, Kingston  
University, London

*Γεώργιος Ξυδόπουλος*

Επίκουρος Καθηγητής Γλωσσολογίας - Λεξικολογίας, Πανεπιστήμιο  
Πάτρας



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΠΕΑΕΚ



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ  
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Η ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΗΝ ΚΟΡΥΦΗ  
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Εκπαίδευσης και Αρχικής  
Επαγγελματικής Κατάρτισης

## ΑΘΗΝΑ, ΜΑΙΟΣ 2008

Η ομάδα έργου, αποτελούμενη από τους Adam Kilgarriff (Director, Lexical Computing Limited, Universities of Leeds and Sussex), Αθανάσιο Κυρατζή (Senior Lecturer in English Language and Communication, Kingston University, London) και Γεώργιο Ξυδόπουλο (Επίκουρο Καθηγητή Γλωσσολογίας - Λεξικολογίας, Πανεπιστήμιο Πάτρας), συνεδρίασε την 14<sup>η</sup> και 15<sup>η</sup> Μαΐου 2008 στη Φιλοσοφική Σχολή του ΕΚΠΑ και συνέταξε έκθεση αξιολόγησης. Τα μέλη της ομάδας έργου συναντήθηκαν με τις υπεύθυνες για τη συλλογή του υλικού αξιολόγησης καθηγήτριες Ελένη Αντωνοπούλου και Σοφία Μαρμαρίδου και την αναπληρώτρια καθηγήτρια Βασιλική Νικηφορίδου, μέλη της Ειδικής Διατμηματικής Επιτροπής, όπως και με τους/τις φοιτητές/τριες του διατμηματικού προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών (ΔΠΜΣ). Τα μέλη της ομάδας έργου είδαν το εργαστήριο Η/Υ και τον εξοπλισμό του, τη βιβλιοθήκη και τη γραμματεία του μεταπτυχιακού προγράμματος και επισκέφτηκαν την ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ.

Η έκθεση αξιολόγησης περιλαμβάνει τα εξής θέματα:

- α) επιλογή φοιτητών
- β) διδασκόμενα μαθήματα (περιεχόμενο, παρακολούθηση, ασκήσεις, εξετάσεις, βαθμολογία)
- γ) διπλωματική εργασία
- δ) πρακτική άσκηση των διδασκομένων σε φορείς εκτός Πανεπιστημίου
- ε) ερευνητική και διοικητική υποδομή (βιβλιοθήκη, εργαστήριο, γραμματεία, σώματα κειμένων, λογισμικά)
- στ) έντυπα και ηλεκτρονικά προϊόντα που παρήχθησαν από το ΔΠΜΣ
- ζ) ηλεκτρονικό υλικό σωμάτων κειμένων και βάσεων δεδομένων που δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ
- η) το ΔΠΜΣ σε σχέση με άλλα προγράμματα Λεξικογραφίας (άλλων χωρών, αφού είναι το μόνο στη χώρα μας)
- θ) συνεισφορά του ΔΠΜΣ στις μεταπτυχιακές σπουδές στη χώρα μας.

Στη διάθεση της ομάδας έργου τέθηκαν:

1. Οι Οδηγοί Σπουδών (2003 – 2008) και οι περιγραφές των μαθημάτων στην αγγλική
2. Πίνακες προσόντων και ενδεικτικά προγράμματα συνεντεύξεων/εξετάσεων υποψηφίων για το ΔΠΜΣ. Θέματα εισαγωγικών εξετάσεων
3. Οι φάκελοι με το διδακτικό υλικό των μαθημάτων (προγράμματα διδασκαλίας και περιεχομένου, φυλλάδια σημειώσεων, βιβλιογραφία, ασκήσεις, εργασίες, διαγωνίσματα, βαθμολογίες)
4. Υλικό από τις διαλέξεις που οργανώνονται στο πλαίσιο των μαθημάτων
5. Βεβαιώσεις από τους φορείς απασχόλησης των διδασκομένων στο πλαίσιο της Πρακτικής Άσκησης
6. Θέματα και διπλωματικές εργασίες των φοιτητών/τριών των δύο πρώτων κύκλων του ΔΠΜΣ
7. Τα λεξικά που ετοίμασαν οι φοιτητές/τριες των δύο πρώτων κύκλων του ΔΠΜΣ
8. Ο συλλογικός τόμος που ετοίμασαν οι φοιτητές/τριες του α΄ κύκλου του ΔΠΜΣ

9. Το ηλεκτρονικό υλικό που συνέλεξαν οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ για Αντιστοιχισμένα Δίγλωσσα Σώματα Κειμένων (ελληνικής-αγγλικής)
10. Το ηλεκτρονικό υλικό που συνέλεξαν η επί διδακτορία φοιτήτρια Θ. Δαλπαναγιώτη για ελληνικές-αγγλικές Βάσεις Δεδομένων και η επί διδακτορία φοιτήτρια Α. Πιατά για Σώματα Κειμένων ποιητικού λόγου, στο πλαίσιο παραδοτέων του ΔΠΜΣ
11. Κατάλογος βιβλίων που αγοράστηκαν από το ΔΠΜΣ
12. Οι αξιολογήσεις των φοιτητών/τριών και οι συνολικές αξιολογήσεις των δύο πρώτων κύκλων
13. Υλικό από την α΄ ημερίδα που διοργάνωσε το ΔΠΜΣ (CD-Rom με τις ομιλίες, αφίσα, περιλήψεις, κλπ.).

## ΕΚΘΕΣΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

### **A) Επιλογή φοιτητών**

Η προκήρυξη του προγράμματος γίνεται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ και με ανακοινώσεις στις γραμματείες των συνεργαζόμενων τμημάτων και άλλων τμημάτων της Φιλοσοφικής. Σημειώνεται ότι μέχρι και την τρίτη διετία λειτουργίας του προγράμματος, οι υποψήφιοι προέρχονται από φιλολογικά τμήματα και τμήματα ξένων γλωσσών και διερμηνείας από ΑΕΙ σε όλη την Ελλάδα.

Οι αιτήσεις αξιολογούνται αρχικά από την Ειδική Διατμηματική Επιτροπή που καταλογοποιεί τα προσόντα των υποψηφίων. Απαραίτητη προϋπόθεση είναι ο βαθμός «Λίαν Καλώς» στο πρώτο πτυχίο ενώ συνεκτιμώνται η γνώση δεύτερης (πλην της αγγλικής) ξένης γλώσσας, η εξοικείωση με Η/Υ, οι συστατικές επιστολές, τυχόν δημοσιεύσεις και σχετική επαγγελματική εμπειρία. Οι επικρατέστεροι υποψήφιοι καλούνται σε γραπτή ή προφορική εξέταση σε συναφή με τη Λεξικογραφία πεδία (σημασιολογία-πραγματολογία, μετάφραση, κοινωνιογλωσσολογία) και γίνονται δεκτοί όσοι/ες συγκεντρώσουν βαθμό επιτυχίας στην εξέταση.

Στη διάθεση των αξιολογητών: Πίνακες προσόντων και ενδεικτικά προγράμματα συνεντεύξεων/εξετάσεων υποψηφίων για το ΔΠΜΣ. Θέματα εισαγωγικών εξετάσεων Σχόλια-αξιολόγηση:

*Διαπιστώσαμε ότι οι διαδικασίες που σχετίζονται με την επιλογή των φοιτητών/φοιτητριών έχουν σχεδιαστεί και εφαρμόζονται σύμφωνα με τα πρότυπα που ισχύουν σήμερα διεθνώς σε πανεπιστήμια της Ευρώπης και των ΗΠΑ. Από τα στοιχεία που εξετάσαμε και από τη εμπειρία μας από ευρωπαϊκά και ελληνικά πανεπιστήμια προκύπτει ότι η εφαρμογή των διαδικασιών επιλογής είναι υποδειγματική, γεγονός που τεκμηριώνεται και από την επίδοση και την ποιότητα των φοιτητών/φοιτητριών που παρακολουθούν και ολοκληρώνουν το πρόγραμμα.---*

**B) Διδασκόμενα μαθήματα** (παρακολούθηση, περιεχόμενο, ασκήσεις, εξετάσεις, βαθμολογία, διδακτικό προσωπικό, επιπλέον διαλέξεις/σεμινάρια)

Ανά διετία προγράμματος, διδάσκονται συνολικά 7 μαθήματα που κατανέμονται στα τρία πρώτα εξάμηνα (το 4<sup>ο</sup> αφιερώνεται στη Διπλωματική Εργασία). Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική (επιτρέπονται μόνο δύο απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα ή, σε σοβαρές περιπτώσεις, μεγαλύτερος αριθμός με ιατρική βεβαίωση από κρατικό νοσοκομείο. Σε αντίθετη περίπτωση, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το ΔΠΜΣ). Η τελική βαθμολογία κάθε μαθήματος προέρχεται από δύο τουλάχιστον ανεξάρτητες πηγές (π.χ. εργασίες, εβδομαδιαία διαγωνίσματα, τελική εξέταση, παρουσιάσεις) ενώ αποτυχία σε ένα μάθημα συνεπάγεται διαγραφή από το ΔΠΜΣ.

Το διδακτικό προσωπικό αποτελείται από μέλη ΔΕΠ του τμήματος διαχείρισης, ένα μέλος ΔΕΠ του συνεργαζόμενου τμήματος, ένα μέλος ΔΕΠ του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και εξωτερικούς συνεργάτες για τα ειδικά μαθήματα (Υπολογιστική Λεξικογραφία και Θέματα Ορολογίας).

Στο πλαίσιο των μαθημάτων διοργανώνονται και διαλέξεις και σεμινάρια με διακεκριμένους επιστήμονες από το χώρο της λεξικογραφίας και συναφείς κλάδους.

Στη διάθεση των αξιολογητών: 1) Οι φάκελοι με το διδακτικό υλικό των μαθημάτων (προγράμματα διδασκαλίας και περιεχομένου, φυλλάδια σημειώσεων, βιβλιογραφία, ασκήσεις, εργασίες, διαγωνίσματα, βαθμολογίες), 2) Υλικό από τις επιπλέον διαλέξεις που οργανώνονται στο πλαίσιο των μαθημάτων

Σχόλια-αξιολόγηση ανά μάθημα:

### 1. Εισαγωγή στη Λεξικογραφία (α' εξάμηνο)

*Ελέγξαμε τα στοιχεία που συνιστούν το μάθημα και διαπιστώσαμε ότι παρέχουν υπερεπαρκείς πληροφορίες στους/στις φοιτητές/φοιτήτριες σχετικά με τους εκπαιδευτικούς στόχους, το περιεχόμενο, τη μέθοδο αξιολόγησης, τον προγραμματισμό διδασκαλίας και υποβολής εργασιών κ.τ.ό. Επίσης, θεωρούμε ότι το επίπεδο αξιολόγησης της επίδοσης των φοιτητών/φοιτητριών είναι το απαιτούμενο για μεταπτυχιακές σπουδές. Επιπρόσθετα, ελέγξαμε δείγματα εργασιών/ασκήσεων των φοιτητών/φοιτητριών και διαπιστώσαμε ότι λαμβάνουν συστηματικώς λεπτομερή και εποικοδομητικά σχόλια με σκοπό την ανατροφοδότηση και τη βελτίωση των αδυναμιών τους.---*

### 2. Μεθοδολογία και Τεχνολογία στη Γλωσσολογική Έρευνα (α' εξάμηνο)

*Ελέγξαμε τα στοιχεία που συνιστούν το μάθημα και διαπιστώσαμε ότι είναι διαρθρωμένο με την απαιτούμενη σαφήνεια. Η επιλογή της θεματολογίας δίνει τη δυνατότητα στους/στις φοιτητές/φοιτήτριες να αναπτύξουν κριτική σκέψη και πρακτικές δεξιότητες στην έρευνα. Επίσης, διαπιστώσαμε ότι τα κριτήρια βαθμολόγησης περιγράφονται με σαφήνεια και διαφάνεια.---*

Προτάσεις:

1. Θα ήταν χρήσιμο να επανεξεταστεί η ποσότητα έκθεσης των φοιτητών στα στοιχεία στατιστικής και να προσαρμοστεί στις ακριβείς απαιτήσεις των υπολοίπων μαθημάτων του προγράμματος.---
2. Θα ήταν χρήσιμο στην έναρξη του Β' εξαμήνου να γίνεται ανατροφοδότηση στους φοιτητές ώστε να τους βοηθά στη φοίτησή τους και αργότερα στην εκπόνηση της διπλωματικής.---

### 3. Λεξική Σημασιολογία-Πραγματολογία (α' εξάμηνο)

*Ελέγξαμε τα στοιχεία που συνιστούν το μάθημα και διαπιστώσαμε ότι είναι σωστά οργανωμένο και τεκμηριωμένο. Αξίζει να σημειωθεί ότι γενικά τα φυλλάδια που διανέμονται στους φοιτητές καλύπτουν με επάρκεια τις απαιτήσεις και ότι τα φυλλάδια που αφορούν ειδικότερα τις εννοιακές σχέσεις, τη μεταφορά, τους ιδιοματισμούς, τις λεξικές συνάψεις και τη σημασιολογία των εννοιολογικών πλαισίων θεωρούμε πως είναι υποδειγματικά. Επιπρόσθετα, διαπιστώσαμε ότι το μάθημα αποτελείται από ευρεία θεματολογία η οποία επικεντρώνεται μάλλον στη λεξική σημασιολογία με ορισμένα θέματα που επεκτείνονται και στην πραγματολογία.---*

Προτάσεις:

1. Το εύρος της αξιολόγησης με εργασίες θεωρούμε πως καλύπτει πλήρως τις απαιτήσεις και ίσως οι γραπτές εξετάσεις να μην είναι αναγκαίες.---

#### 4. Υπολογιστική Λεξικογραφία (β' εξάμηνο)

*Διαπιστώσαμε ότι το μάθημα είναι απόλυτα συμβατό με το πρόγραμμα σπουδών, κατάλληλα οργανωμένο και με το απαιτούμενο περιεχόμενο υποστηριζόμενο από επαρκείς βιβλιογραφικές πηγές.---*

#### 5. Θέματα Ορολογίας (β' εξάμηνο)

*Διαπιστώσαμε, κυρίως από τη συζήτηση με τους φοιτητές ότι το μάθημα τους προσφέρει μοναδικές δυνατότητες πρακτικής εξάσκησης στον τομέα της ορολογίας και ορογραφίας με άμεση ανταποδοτικότητα στις ακαδημαϊκές και άλλες εργασίες τους.---*

##### Προτάσεις:

1. Θα ήταν καλό να ενισχυθεί στην πράξη βιβλιογραφικά η θεωρητική υποστήριξη του μαθήματος.---

#### 2. Μετάφραση και Λεξικογραφία (γ' εξάμηνο)

*Διαπιστώσαμε ότι το μάθημα δίνει μοναδική δυνατότητα στους/στις φοιτητές/φοιτήτριες να εφαρμόσουν τη θεωρητική τους κατάρτιση και να παράγουν ολοκληρωμένα λεξικογραφικά προϊόντα. Κρίνοντας από τα δυο ήδη ολοκληρωμένα λεξικά (ψευδόφιλων μονάδων και κοινωνιογλωσσολογίας) η εργασία των φοιτητών και των διδασκόντων είναι υποδειγματική.---*

#### 3. Θεωρία Λογοτεχνίας και Λεξικογραφία (γ' εξάμηνο)

*Το μάθημα παρότι ανήκει κατά κύριο λόγο στο γνωστικό αντικείμενο της λογοτεχνίας αρμόζει απόλυτα με τα υπόλοιπα μαθήματα γεγονός που αντανακλάται στη μέθοδο αξιολόγησης και στη θεματολογία. Διαπιστώσαμε για μια ακόμα φορά τη λεπτομέρεια και τον εποικοδομητικό τόνο στα σχόλια της διδάσκουσας στις εργασίες των φοιτητών/φοιτητριών.*

##### Αξιολόγηση διαλέξεων-σεμιναρίων:

*Θεωρούμε ότι το πλήθος και η ποικιλία των διαλέξεων πλαισιώνει και εμπλουτίζει σε πολύ ικανοποιητικό βαθμό το πρόγραμμα σπουδών και εκθέτει τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες σε ευρύ φάσμα απόψεων και εμπειριών από ειδικούς του κλάδου.--*

#### Γ) Διπλωματική Εργασία (ΔΕ)

Κατά το 4<sup>ο</sup> εξάμηνο σπουδών, οι φοιτητές/τριες συγγράφουν ΔΕ, το μέγεθος της οποίας εκτείνεται από 15.000-20.000 λέξεις. Το θέμα επιλέγεται από κατάλογο θεμάτων που έχουν ετοιμάσει οι διδάσκοντες/ουσες στο ΔΠΜΣ και η ΔΕ βαθμολογείται από τον/την επιβλέποντα/ουσα και από δεύτερο βαθμολογητή που ορίζεται από την Ειδική Διατμηματική Επιτροπή (τα κριτήρια αξιολόγησης παραθέτονται στη σελ. 16 του Οδηγού Σπουδών 2006-2008)

Η ΔΕ περιλαμβάνει πάντα θεωρητικό μέρος και συχνότατα και πρακτικό μέρος συγγραφής/διόρθωσης λημμάτων που ενσωματώνονται στα παραγόμενα από το ΔΠΜΣ λεξικά.

Στη διάθεση των αξιολογητών: Θέματα και ΔΕ των δύο πρώτων κύκλων του ΔΠΜΣ  
Σχόλια-αξιολόγηση:

*Οι διπλωματικές εργασίες που εξετάσαμε έχουν εκπονηθεί σύμφωνα με τις απαιτήσεις του επιπέδου μεταπτυχιακών σπουδών και έχουν αξιολογηθεί με την κατάλληλη μέθοδο και αξιοκρατικά.*

#### **Δ) Πρακτική άσκηση των διδασκόμενων σε εκτός Πανεπιστημίου φορείς (2007-2009)**

Κατά την τρίτη διετία του προγράμματος και με στόχο την εξοικείωση με και εμπλοκή σε λεξικογραφικά έργα, οι διδασκόμενοι απασχολήθηκαν σε εκτός Πανεπιστημίου φορείς που διεξάγουν λεξικογραφική έρευνα ή/και παράγουν λεξικά. Συγκεκριμένα απασχολήθηκαν επί 3 μήνες επί 20 ώρες το μήνα (συνολική απασχόληση 60 ώρες) σε έναν από τους ακόλουθους φορείς:

α) Κέντρο Λεξικολογίας (υπεύθυνος Γ. Τράπαλης) με αντικείμενο την αξιολόγηση λημμάτων από το *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας* (ποια λήμματα ενδιαφέρουν περισσότερο το μέσο χρήστη ώστε να επιλεγούν για μικρότερα λεξικά)

β) ΓΓΕΤ (Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας), Γ' ΚΠΣ, Μέτρο 3.3, έργο *ΙΑΤΡΟΛΕΞΗ* (υπεύθυνος Αρ. Βαγγελάτος), απόδοση στα ελληνικά (από αγγλικά) ορισμών του MeSH (Medical Subject Headings)

γ) Ακαδημία Αθηνών, Κέντρο Έρευνας Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών (υπεύθυνη Α. Χριστοφίδου), με αντικείμενο τη συλλογή νεολογισμών με αποδελτίωση ημερήσιου τύπου και την απόδοση στα ελληνικά ενεργειακής ορολογίας.

Στη διάθεση των αξιολογητών: Βεβαιώσεις από τους φορείς απασχόλησης των διδασκόμενων στο πλαίσιο της Πρακτικής Άσκησης

Σχόλια-αξιολόγηση:

*Με μεγάλη μας ικανοποίηση διαπιστώσαμε ότι το πρόγραμμα έχει υιοθετήσει και εφαρμόζει ένα υποδειγματικό πλαίσιο πρακτικής άσκησης σε κατάλληλα επιλεγμένους φορείς με άριστα εκπαιδευτικά αποτελέσματα για τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες οι οποίοι μάλιστα αναγνωρίζουν την αξία μιας τέτοιας εμπειρίας.---*

Προτάσεις:

*Θα μπορούσε η πρακτική άσκηση να αποκτήσει βαρύτητα διδακτικών μονάδων και να προσμετρά στο πρόγραμμα σπουδών.---*

#### **Ε) Ερευνητική και διοικητική υποδομή (βιβλιοθήκη, εργαστήριο, διοίκηση/γραμματεία, σώματα κειμένων, λογισμικά)**

Από την αρχή λειτουργίας του ΔΠΜΣ, η βιβλιοθήκη του τμήματος διαχείρισης (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας) εμπλουτίζεται συνεχώς με τίτλους βιβλίων σχετικών με τη Λεξικογραφική θεωρία και πρακτική, όπως και με μονόγλωσσα, δίγλωσσα και ειδικά λεξικά, ενώ διέθετε ήδη (όπως και αυτή του συνεργαζόμενου τμήματος) μεγάλο αριθμό τίτλων σε συναφή αντικείμενα

(σημασιολογία, πραγματολογία, μετάφραση). Το εργαστήριο του τμήματος διαχείρισης διαθέτει αρκετούς Η/Υ σε δίκτυο (και με πρόσβαση στο διαδίκτυο) ώστε ο κάθε διδασκόμενος/η να έχει τη δική του/της θέση εργασίας.

Από την αρχή λειτουργίας του, το ΔΠΜΣ είναι συνδρομητής σε ελληνικά και αγγλικά σώματα κειμένων και σε εξειδικευμένο λεξικογραφικό λογισμικό, απαραίτητων για την εκπαίδευση των διδασκόμενων στη σύγχρονη λεξικογραφία και την παραγωγή λεξικών. Συγκεκριμένα διατηρεί συνδρομές στα: ΕΘΕΓ (Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας), BNC (British National Corpus) και Sketchengine.

Υπεύθυνη για τη διοίκηση του ΔΠΜΣ είναι 8μελής Ειδική Διατμηματική Επιτροπή που αποφασίζει για θέματα λειτουργίας και σπουδών και έχει αναλάβει (ανά άτομα και ομάδες) την ολοκλήρωση των παραδοτέων του προγράμματος. Το ΔΠΜΣ διαθέτει επίσης τη δική του γραμματειακή υποστήριξη (με γραμματέα μερικής απασχόλησης) και συνεργάζεται με γραφείο οικονομικής διαχείρισης.

Στη διάθεση των αξιολογητών: Κατάλογος βιβλίων που αποκτήθηκαν από το ΔΠΜΣ  
Σχόλια-αξιολόγηση:

*Η υλικοτεχνική υποδομή καθώς και οι έντυπες και ηλεκτρονικές βιβλιογραφικές πηγές υποστηρίζουν άριστα το διδακτικό έργο και τη μαθησιακή διαδικασία.---*

#### **Στ) Έντυπα και ηλεκτρονικά προϊόντα που παρήχθησαν από το ΔΠΜΣ**

Στο πλαίσιο του μαθήματος «Μετάφραση και Λεξικογραφία» και ως μέρος της εξάσκησης των διδασκόμενων σε λεξικογραφικά έργα συγγράφηκαν και έχουν εκδοθεί τα λεξικά α) *Αγγλοελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων (An English-Greek Dictionary of False Friends)*, ΕΚΠΑ 2005 και β) *Γλωσσάρι Κοινωνιογλωσσολογίας (διγλωσσοποίηση του A Glossary of Sociolinguistics, P. Trudgill)*, ΕΚΠΑ 2007. Ετοιμάζεται ηλεκτρονικός δίσκος με δυνατότητα αναζήτησης λημμάτων. Στο πλαίσιο του μαθήματος «Θεωρία Λογοτεχνίας και Λεξικογραφία» συγγράφηκε και εκδόθηκε ο συλλογικός τόμος *Λεξικογραφία και Ιδεολογία*, ΕΚΠΑ 2007. Τέλος, οι ανακοινώσεις των φοιτητριών από την διημερίδα που οργανώθηκε στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ έχουν εκδοθεί σε CDRom, *Meeting on the Lexicographic Theory and Practice*, ΕΚΠΑ 2005.

Στη διάθεση των αξιολογητών: (1) *Αγγλοελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων*, (2) *Γλωσσάρι Κοινωνιογλωσσολογίας*, (3) *Λεξικογραφία και Ιδεολογία*, (4) *Meeting on Lexicographic Theory and Practice*.

Σχόλια-αξιολόγηση:

*Συγχαίρουμε τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες για το έργο τους το οποίο αποδεικνύει περίτρανα την επιτυχία του προγράμματος να συνδέσει αρμονικά τη λεξικογραφική θεωρία με την πράξη. Το λεξικογραφικό έργο που έχει παραχθεί από την έναρξη του προγράμματος είναι ποιοτικά άρτιο και αποτελεί φερέγγυο για την επαγγελματική εξέλιξη των φοιτητών/φοιτητριών στο χώρο της λεξικογραφίας.---*

#### **Ζ) Ηλεκτρονικό υλικό σωμάτων κειμένων και βάσεων δεδομένων που δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ**

Στα παραδοτέα του πρώτου κύκλου του ΔΠΜΣ εντάσσεται συλλογή σωμάτων κειμένων ελληνικού προφορικού λόγου (7 κασέτες και απομαγνητοφωνήσεις). Στα



παραδοτέα του τρίτου κύκλου του ΔΠΜΣ εντάσσονται (α) αντιστοιχισμένα δίγλωσσα σώματα κειμένων σε ηλεκτρονική μορφή με βάση συγκεκριμένες προδιαγραφές, (β) δίγλωσση βάση δεδομένων επιλεγμένων ρημάτων της ελληνικής και αγγλικής (σε εξέλιξη, ολοκλήρωση τον Αύγουστο 2008), (γ) σώμα κειμένων ποιητικού λόγου της ελληνικής (σε εξέλιξη, ολοκλήρωση τον Αύγουστο 2008). Το υλικό αυτό έχει ετοιμαστεί από φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ του δεύτερου και τρίτου κύκλου και διδακτορικούς φοιτητές/τριες λεξικογραφίας με την επιστημονική ευθύνη μελών ΔΕΠ.

Στη διάθεση των αξιολογητών: (α) CDRom με αντιστοιχισμένα σώματα κειμένων, (β) CDRom με δίγλωσση βάση δεδομένων, (γ) CDRom με σώμα κειμένων ελληνικού ποιητικού λόγου, (δ) κασέτες και απομαγνητοφωνήσεις ελληνικού προφορικού λόγου  
Σχόλια-αξιολόγηση:

*Εξετάσαμε το υλικό και διαπιστώσαμε την αρτιότητά του και την επιστημονική του συνάφεια με το πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών με το οποίο συνδέεται.---*

**Η) το ΔΠΜΣ σε σχέση με άλλα προγράμματα Λεξικογραφίας** (άλλων χωρών, αφού είναι το μόνο στη χώρα μας)

Σχόλια-αξιολόγηση:

*Συγκρίναμε το περιεχόμενο και τη διάρθρωση του προγράμματος με ομοειδή προγράμματα του εξωτερικού και συγκεκριμένα του Birmingham (Η.Βασίλειο) και της Lille (Γαλλία) και διαπιστώσαμε ότι είναι του ιδίου επιπέδου από διοικητική και ακαδημαϊκή άποψη.---*

**Θ) Συνεισφορά του ΔΠΜΣ στις μεταπτυχιακές σπουδές στη χώρα μας**

(αξιολόγηση ως προς: πρωτοτυπία/μοναδικότητα προγράμματος, διεξαγωγή πρωτότυπης έρευνας, παραγωγή/δημοσίευση λεξικογραφικών έργων, πρακτική άσκηση διδασκομένων, χρήση ηλεκτρονικών μέσων και σωμάτων κειμένων, επίπεδο σπουδών)

Σχόλια-αξιολόγηση:

*Θεωρούμε ότι το πρόγραμμα έχει σχεδιαστεί και λειτουργεί με μοναδικό και υποδειγματικό τρόπο, χάρη στη συνεχή και άκοπη προσπάθεια των συντελεστών του, χαρακτηρίζεται από πρωτοτυπία και καλύπτει απόλυτα τις ανάγκες εξειδίκευσης στο συγκεκριμένο τομέα. Οι μέθοδοι διδασκαλίας, το σύστημα αδιάβλητης αξιολόγησης και η σύνθεση του διδακτικού προσωπικού εμπνέει και ενθαρρύνει τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες να ασχοληθούν με αφοσίωση και να ολοκληρώσουν με επιτυχία το πρόγραμμα, γεγονός που τεκμηριώνεται απόλυτα από τα αποτελέσματα επίδοσης και το δημιουργικό έργο των φοιτητών/φοιτητριών. Πιστεύουμε ότι μπορεί και πρέπει να αποτελέσει παράδειγμα προς μίμηση και για άλλα ΠΜΣ στη χώρα μας.---*

## ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

*Όπως προκύπτει από το λεπτομερή σχολιασμό που παραθέσαμε στα επιμέρους σημεία, είμαστε απόλυτα ικανοποιημένοι από το πρόγραμμα και από ακαδημαϊκή και από διοικητική άποψη και συγχαίρουμε το φοιτητικό δυναμικό, τους διδάσκοντες και το διοικητικό προσωπικό για την επιτυχία τους. Είμαστε σίγουροι ότι το πρόγραμμα μπορεί να προσφέρει σημαντικές υπηρεσίες για πολλά χρόνια ακόμη στο χώρο της εξειδικευμένης εκπαίδευσης επαγγελματιών λεξικογράφων.---*

Αθήνα, 15 Μαΐου 2008

Οι αξιολογητές

1. Dr. Adam Kilgarriff.....
2. Δρ. Αθανάσιος Κυρατζής.....
3. Δρ. Γεώργιος Ξυδόπουλος.....